

釋通義文字變煌鼓



敦煌變文字義通釋

(增訂本)

蔣禮鴻 著



中華書局

內 容 提 要

敦煌變文是我國古代民間文學中的重要部分，對後來民間文學的影響很大。本書是取敦煌變文中某些現已不易理解的難詞，加以考證和解釋，對讀者的理解這些字義頗有幫助，同時，對於詩詞、戲曲和古漢語的研究者也有參考價值。

敦煌變文字義通釋

(增訂本)

蔣 禮 鴻 著

*

中華書局上海編輯所編輯

(上海紹興路7號)

中華書局出版

(北京復興門外翠微路2號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第17號

中華書局上海印刷廠印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

*

787×1092 毫米 1/32 · 8 1/2 印張 · 159,000 字

1959年3月第1版

1962年6月第三版上海第三次印刷

印數：2,901—5,900 定價：(7) 0.75 元

統一書號：10018.138 62.5, 重排風型

序 目

古代口頭語言的真實面貌，反映在“正統”的文言文裏的非常之少，而在民間的創作以及文人吸取民間口語的作品中可以窺見其一部分。民謠、詩、詞、曲、小說、隨筆、語錄等，其中或多或少地保存着口語的材料。研究古代語言的人，對這些還沒有加以足够的注意，以致古代語言真相隱而不顯。

近代學者，爲了研究民間文學，稍稍注意到民間語言的研究，而以從事於金、元戲曲語言的爲較多。可以見到的，如徐嘉瑞的《金元戲曲方言考》、朱居易的《元劇俗語方言例釋》，都是這方面的專著；還有王季思箋注的《西廂記》，也常常涉及語言問題。不過王書不是專著，徐氏書早出而比較簡略，朱氏書只有舉例而很少說明，這些都是有待於擴充和闡發的。張相先生的遺著《詩詞曲語詞匯釋》，考釋的範圍上及於唐詩，下至元、明戲曲，收羅材料特多，可以說是語義學和文學方面很有參考價值的著作。

研究古代語言，我以爲應該從縱橫兩方面做起。所謂橫的方面是研究一代的語言，如元代。其中可以包括一種文學作品方面的，如元劇；也可以綜合這一時代的各種材料，如元劇之外，可以加上那時的小說、筆記、詔令等。當然後者的做法更能看出一個時代語言的全貌。所謂縱的方面，就是聯繫

起各個時代的語言來看它們的繼承、發展和異同，《詩詞曲語辭匯釋》就是這樣做的。入手不妨而且也只能從一小部分一小部分做起，但到後來總不能爲這一小部分所限制；無論是縱的和橫的，都應該有較廣泛的綜合。就綜合來說，《詩詞曲語辭匯釋》在縱的方面算是有了展延，但在橫的方面範圍仍是狹窄的。例如唐代的材料，作者只採用了詩詞和少量的變文，而於小說、筆記和大量的變文等都沒有採集到。這一則是體例所限，一則是所見材料還不足，不能過於吹求，但不能不算是憾事。

敦煌所出的變文，現在已由人民文學出版社結集成爲《敦煌變文集》，所收變文凡七十八篇，是自有變文專輯以來最豐富的一部。變文是唐五代間的民間文學，其中保存有不少當時口語的材料。有些材料，可以和同時代的敦煌其他文字如曲子詞以及詩、詞、筆記等相印證，有些可以和漢魏六朝及宋元的材料相聯繫。由於變文裏頭假借字和本字雜出，簡體俗體字和正字並列，聲音的轉變，以及和現代詞義的差異，單獨看一個詞就不容易知道它的意義，得化一些歸納整理的工夫，才能把這些口語的詞義弄清楚。例如“忽然、忽爾、忽而、忽如、忽其、忽”作“倘或”解，“諸、之”作“其他”解，都是要從不止一個例子來看它們的聯繫會通之處才能得出結論來的。在整理歸納中間，除了解決一些詞義問題，也揭露了一些有關語法的情況，如“將爲”一詞的構成過程，“將”字虛化而成及物動詞後附的語助詞的情形等。在這方面，變文提供了漢語史中較多的口語詞彙和語法的材料。

6262/13

但單就變文來歸納整理是會發生困難的。如鶯子賦中的“亦不加諸”，要是沒有張文成的《游仙窟》和段成式的《酉陽雜俎》等資料來作助證，就會疑心“諸”是錯字。難陀出家緣起的“道三兩聲家常”，沒有王梵志的詩，也很難肯定它是布施的意思。“將爲”當作“認爲”講，因有韋應物、司空曙的詩而它的構詞情況更加明白。“繼絆”就是“繫絆”，也因有《國史補》的材料而更加明確。這些都說明，研治語言，材料不能局限於狹窄的範圍以內。

《敦煌變文字義通釋》是我歸納整理變文材料，以期窺探唐五代口語詞義的一個嘗試。不叫“詞義通釋”，是因為有極少部分只說明文字的假借，但絕大部分都是詞義的說明。除了變文本身以外，也參考了一些其他有關的敦煌文獻，及唐五代人的詩和筆記小說之類；此外也偶爾引用了一些漢魏六朝和宋元以後的材料，附列於本條之後，想把這些材料作極初步的、極不完整的縱的橫的串連，名爲“通釋”，也是這一個意思。只是這些材料少得太可憐了，縱的聯繫竟談不上。

我的工作的成績是很有限的，變文中還有好多詞兒解釋不出。如降魔變文裏的“併薈”、維摩詰經講經文裏的“隔事”，都很難解釋；廬山遠公話裏的“亡空便額”，不知道和封演的《封氏聞見記》卷十所說的“‘查談’名詆訶爲‘額’”是否有關係。這些還不能索解的詞語是很多的，有待於語義學者繼續探索。就是已經解釋了的，由於見聞疏陋，識解庸愚，主觀牽強之處在所難免。識力和工夫都不副所願，不能通其所可通，只能竊比於變文方面的金元戲曲方言考罷了。

這裏收了一些宋元常見的詞兒，這是想指明這些詞兒在宋元以前已經有了；也收了一些《詩詞曲語詞匯釋》裏已有的詞兒，是想給這部書添加一些例證和說明；而有些詞兒，在《敦煌曲初探》和《敦煌曲校錄》裏已經有過解釋，則不再收入，以免重複。變文錯字很多，《敦煌變文集》裏已經校正而我認為允當的，就照改，不再註明；未經校改或雖改過而我認為不恰當的，就另記我所認為應改正的於本字之下，旁加括號以示區別。引文都註明在《敦煌變文集》中的頁數，以便尋檢。全稿略依所釋各詞的義類，分爲六篇，列記條目於後。

最後，用敦煌變文題記中的一句話以請求于讀者：“或見不是處，有人讀者，即與政(正)著！”

目 次

序目

第一篇 釋稱謂

奴 孖 阿奴	1
乘	2
某乙 么乙	3
下官	4
之者 此者	4
貴	6
使頭	6
阿郎 耶	7
歌歌 哥哥	8
孃孃 娘娘 娘子	9
內親	9
阿家 家 大家	10
男女 女男	12
兒婿	13
入舍女婿 入舍	13
伯母	14
當家	14

朝庭 朝廷	16
隣並	16
所由	17
博士	19
保見	21
姦人	21
手力	22
骨崙	22
共事	22
老搗	23

第二篇 釋容體

牟 聞樣 聞梓樣	24
屍骸	24
屍靈 喪靈 尸靈	25
拔頭 鉢頭 撥頭	25
四代	26
有相	27
醜差 差惡 差	28
周旋	29
慢慢 漫漫 場場	30
妖桃	31
楚越 賴頭 沒忽	31
攢蛻 專顯 橫軀 攢玩	32
庠序 祥序 徐詳	33

胎子.....34

疥病 水病.....34

第三篇 釋名物

問頭 款頭.....36

尙字 上字.....38

房臥.....38

前程.....39

芟火.....40

火曹.....40

浮囊.....40

鑿冠.....40

洋銅.....41

寶子.....42

鸛鵒.....42

阿魏.....42

麪 面.....43

節會.....43

對.....44

核.....44

第四篇 釋事爲

去就.....46

異常 勝常.....48

渾撻自撲 自撲魂撻.....48

踏地 掇地 闕地.....49

雹	50
抱	50
透	51
擗	52
把 翳	52
乳	52
齟	53
册	53
拴 挂	54
拔 跋	54
邈 貌	55
闕 闕	56
波 逃	57
趁 趁	57
趁 迭 趁 趁 趁 跌	58
服 復 裏 服 裏	58
方 圓	59
排 比 排 枇 排 備 排 辦	59
准 擬 鈍 擬 准 承 鈍 显	61
大 大 擬 大 欲	63
承 望 承 忘 望	63
將	64
伴 涉 伴 換 剗 荆	65
解 奚 解 攜	65

和	66
下脫	67
加諸	68
落荒	69
轉關	69
形則 刑迹	70
遮	71
咬嚙 齧咬	71
嗚喻	72
過與 過以 過	72
斷送	73
分減	74
家常 家嘗	74
加被 加備	75
擡舉 臺舉	76
愍	77
教招 交招	78
取	79
填置 置言	80
雅責	80
對量 對 等量	81
般當 般比	81
般糧	82
借 皆	82

墮負.....	83
自隱.....	83
委 知委 委知.....	85
患 患疾 疾患.....	86
教 交校 較.....	87
憶逼.....	88
作祖 竈祖.....	89
陵遲 凌遲 陵持 凌持.....	89
巴毀.....	90
詞乖 詞向向.....	90
返倒 返 反倒.....	91
咋呀 詬訝 厝呀.....	92
修理.....	92
興易 興生.....	93
交關.....	93
商量 商.....	95
綽綻.....	95
排打 判斷.....	96
打論.....	96
索 索 色.....	97
助.....	98
軟脚.....	99
短午.....	100
繼絆 繼經 繼念繼.....	100

於 於濟	102
會	103
戀着 食着 著	103
殘	104
灘	105
了手 了首	106
戶	106
因依	107

第五篇 釋情貌

可曾 可憎	108
攢沅 攢唸	109
薄媚	110
鳥	111
聖	111
典硯	112
慵讒 慵曉	112
崖柴	113
剔禿	113
方便	113
洋洋	114
哈哈 咳咳 該該	115
燥惡 燥惡 燥噴 燥暴 燥	116
惡發	117
碌碌	118

恐恐 聰聰	118
慘酷 慘酷	119
冒慘	120
高心 貢高	121
嚴迅 嚴訊	122
因循 因巡	122
隨宜 隨疑	123
莽鹵 莽鹵 莽魯 莽路 鹵莽	123
訶磨	124
踊移 勇伊	124
懿懿	125
蹶錯 闕錯	125
影向 影響	126
停蔭 停騰 停	126
萱葦	127
闕	127
洽恰 狎恰	128
差 叉 衩	129
屈期	131
側	131
逗塞 楸塞 儻塞 幅塞 闔塞 闕塞	
側塞 冪塞 偏塞 拍塞	132
芬芬 芬芳 分芳 分方 分非	133
弩郇 怒那	133

造次 造此 操次 取此 千次 遷次	134
惆悵	135
早晚	136
一餉 一向 一向子 時餉 時向	136
逡巡	137
褐	138
峻疾	139
劣時	139
立地	139
乾	140
末上	141
當	142
比來比	142
比	144
惹子	144
猥地 猥 猥地	145
小子	146
陌目	146
急手	147
退故 故退	147

第六篇 釋虛字

可中	148
或若 忽若 忽然 忽爾 忽而 忽其 忽忽如	148
其	151

未省 不省 何省	152
乍可 乍 乃可	153
遮莫 遮不 占不	155
須	155
頗	156
直得 直到	157
直得	158
將爲 將作 將	159
煞 瞭 曬 大瞭 大晒 大曬 大煞生賽	160
非不 非分 非甚	162
不方 不妨 無妨	163
然 乃然 然乃	163
都來	164
剛	166
可 豈可	166
剩	167
只手 只首	169
鎮 衡	169
時 時固 單故	170
參差	171
着	172
非論 無論 非	173
將	174
和	174